

«ANIMA» Y «ANIMUS» EN EL N. TESTAMENTO

SU DESARROLLO SEMÁNTICO

por JULIO CAMPOS, SCH. P.

SUMMARIUM.—*Expediit quidem interpretationi biblicae fideliter discernere diversas quarundam vocum significationes quae crebrius in Novo Testamento usitantur, ut «anima» atque «animus». Notantur connexiones et substitutiones semanticae quae inter has atque alias voces, ut sunt «spiritus», «mens», «cor», frequentissime praebentur.—Ut vero de hac re quaestionem integre amplectamur, inspiciuntur etiam extensio ususque illorum terminorum «anima» atque «animus» in auctoribus profanis ac christianis, qui insinuare philosophicam mentem horum ac religiosam videntur.*

Siempre que se opera en el terreno filológico con sentidos lexicales y contextuales sobre formas de una versión, se corre el riesgo de caer en falta de autenticidad, al aplicar a la lengua secundaria propiedades y valores de la originaria.

En el latín de la Vulgata obra, como sucede en toda traducción, un factor despersonalizador de su lengua, que es la influencia analógica y la acción de molde de la lengua primaria, el griego para el N. Testamento, que fácilmente deja un sedimento coloreante de mezcla común. Con todo no llega a tanto el impulso de atracción que no mantenga este latín rasgos y procesos propios de su temperamento, correspondientes a la lengua latina de época jeronimiana, y aun de época anterior, de fines del siglo II y principios del III, si se asciende a la Vetus itálica o versiones pre-jeronimianas.

Y todavía es menos la dependencia real y efectiva, si se trata de nociones primarias y comunes a la psicología humana, que pertenecen a todas las lenguas, en las que se dan semejanzas y paralelismos que obedecen al fondo y patrimonio integrantes de la tradición universal.

Así podemos observarlo en las nociones y sentidos de *anima* y *animus*, cuyo proceso semántico e ideológico vamos a seguir dentro del área de sus aplicaciones en la literatura neotestamentaria. Nos limitamos a ésta, porque en sus múltiples casos y usos se recogen los sentidos de los dos